

PROGRAM KULTURNÍ SPOLUPRÁCE
MEZI
MINISTERSTVEM KULTURY ČESKÉ REPUBLIKY
A
MINISTERSTVEM KULTURY A SDĚLOVACÍCH PROSTŘEDKŮ CHORVATSKÉ
REPUBLIKY

Ministerstvo kultury České republiky a Ministerstvo kultury a sdělovacích prostředků Chorvatské republiky (dále jen „Strany“), v souladu s článkem 9 Dohody mezi vládou České republiky a vládou Chorvatské republiky o spolupráci v oblasti kultury, školství a vědy, podepsané v Záhřebu dne 6. června 2001, se dohodly na následujícím Programu kulturní spolupráce (dále jen „Program“):

I. KULTURA, UMĚNÍ A KULTURNÍ DĚDICTVÍ

Článek 1

Strany budou podporovat přímou spolupráci mezi institucemi a sdruženími činnými v oblasti kultury a umění.

Strany budou podporovat veškeré formy spolupráce, které jsou předmětem společného zájmu a přispívají k obohacení kultur obou zemí.

Článek 2

Strany budou dle aktuálních potřeb a možností a na základě principu reciprocity podporovat vzájemnou výměnu odborníků ve všech oblastech kultury a umění. Konkrétní počet těchto odborníků pro příslušný kalendářní rok bude stanoven dle dohody obou stran.

Článek 3

Strany budou podporovat vzájemnou účast na uměleckých festivalech, mezinárodních setkáních a dalších nekomerčních akcích pořádaných v obou zemích. Strany se budou vzájemně informovat o podmínkách, termínech a programech výše uvedených kulturních akcí.

Veškeré podrobnosti výměn budou dohodnuty přímo mezi pořadateli a pozvanými soubory a umělci.

Článek 4

Strany budou podporovat přímé kontakty v oblasti opery, baletu, tance a divadla.

Článek 5

Strany budou podporovat přímou spolupráci mezi hudebními a koncertními institucemi, jakož i výměnu hostujících představení menších souborů a jednotlivých umělců.

Na výměně hostujících představení se pořadatelé dohodnou přímo s pozvanými soubory a umělci.

Článek 6

Strany budou podporovat přímou spolupráci mezi galeriemi a muzei a budou podporovat pořádání reprezentativních uměleckých výstav.

Strany se budou s dostatečným předstihem navzájem informovat o výstavních projektech s mezinárodním přesahem pro obě zainteresované strany a o možnostech relevantní spolupráce mezi muzei a galeriemi. Výměny výstav budou dohodnuty přímo mezi příslušnými pořadateli.

Článek 7

Strany se budou navzájem informovat o prioritních směrech činnosti v oblasti kultury v rámci UNESCO. Strany budou podporovat rozvoj multilaterální kulturní spolupráce a podporovat rozmanitost kulturních projevů.

Strany budou v rámci svých kompetencí přijímat opatření vedoucí k zamezení nezákonného dovozu, vývozu a převodu vlastnictví kulturních statků v každé zemi a přijímat opatření vedoucí k jejich navrácení zákonným vlastníkům v případě nezákonného dovozu a vývozu, a to v souladu s Úmluvou UNESCO o opatřeních k zákazu a zamezení nedovoleného dovozu, vývozu a převodu vlastnictví kulturních statků z roku 1970 a v souladu s aktuálními platnými předpisy Evropské unie.

Článek 8

Strany budou podporovat přímou spolupráci v oblasti kulturního dědictví, jeho zachování a výměnu zkušeností v oblasti ochrany, uchovávání a restaurování kulturních památek a kulturního dědictví.

Strany si navzájem budou vyměňovat texty svých národních právních předpisů upravujících oblast kulturního dědictví a budou se informovat o jejich novelách nebo nových právních předpisech.

II. LITERATURA A NAKLADATELSKÁ ČINNOST

Článek 9

Strany budou podporovat přímou spolupráci mezi knihovnami a odbornými knihovnickými sdruženími a organizacemi.

Strany budou podporovat přímou spolupráci a rozvíjet mezinárodní výměnu publikací mezi národními knihovnami a/nebo jinými kulturními a informačními institucemi svých zemí a budou podporovat konkrétní spolupráci v oblasti nových technologií, národních digitálních knihoven a digitalizace, se zvláštním zřetelem k popularizaci kulturního dědictví.

Článek 10

Strany budou podporovat přímou spolupráci mezi spisovateli a překladateli a jejich organizacemi a sdruženími, jakož i výměny v rámci rezidenčních programů.

Článek 11

Strany budou podporovat přímou spolupráci mezi nakladatelstvími, vydávání překladů významných literárních děl českých a chorvatských autorů, výměnu knižních výstav a účast na mezinárodních knižních veletrzích v obou zemích.

Ministerstvo kultury České republiky může prostřednictvím grantů podpořit vydávání překladů české literatury. Žádosti o granty předkládají chorvatští nakladatelé.

Ministerstvo kultury a sdělovacích prostředků Chorvatské republiky může prostřednictvím grantů podpořit vydávání překladů chorvatské literatury. Žádosti o granty předkládají čeští nakladatelé.

III. AUDIOVIZUÁLNÍ ODVĚTVÍ

Článek 12

Strany budou podporovat další rozvoj koprodukční spolupráce mezi filmovými průmysly svých zemí v oblasti celovečerních, dokumentárních a animovaných filmů, jakož i pokračující spolupráci a výměnu programů filmových festivalů v obou zemích. Zejména bude podporována kontinuita existující strategické a produkční spolupráce mezi Českým filmovým centrem a Chorvatským audiovizuálním centrem, jakož i kontinuita a rozvoj řady bilaterálních či multilaterálních regionálních iniciativ specializujících se na dokumentární a animovanou filmovou produkci.

Strany budou usilovat o spolupráci na společných projektech v rámci digitální reformy evropského audiovizuálního prostoru, a to jak v případě profesionální strategické spolupráce, tak v oblasti realizace projektů, které zvýší vzájemné a evropské zastoupení filmových děl vytvořených na území obou států v nově se utvářejících podmínkách distribuce audiovizuálních děl.

Strany budou rovněž podporovat spolupráci mezi Národním filmovým archivem v Praze a Chorvatským filmovým archivem Chorvatského státního archivu.

IV. NÁRODNOSTNÍ MENŠINY

Článek 13

Strany budou v rámci svých kompetencí podporovat přímou spolupráci v oblasti ochrany a uchování kulturního a historického dědictví českých a chorvatských národnostních menšin a činnost institucí, které se zabývají kulturní tvořivostí národnostních menšin.

Ministerstvo kultury České republiky podpoří dotací ze státního rozpočtu financování III. etapy realizace Muzea moravských Chorvatů (Chorvatského kulturního centra) v Jevišovce a Ministerstvo kultury a sdělovacích prostředků Chorvatské republiky podpoří rekonstrukci, rozšíření a vybavení nábytkem Českého kulturního centra v Daruvaru.

V. OBECNÁ USTANOVENÍ

Článek 14

Vysílající strana předloží přijímající straně nejmeně tři (3) měsíce před zahájením jakéhokoli pobytu, určeného tímto Programem, návrh, který bude obsahovat:

- osobní údaje a profesní životopis;
- předběžný program pobytu a jeho navrhovaný termín.

Přijímající strana uvědomí vysílající stranu o přijetí návrhu a termínu počátku pobytu nejmeně šest (6) týdnů před zahájením pobytu výše uvedených osob.

Vysílající strana uvědomí přijímající stranu o přesném datu příjezdu a zvoleném způsobu dopravy nejmeně tři (3) týdny předem.

Článek 15

Nedohodnou-li se strany jinak, vzájemné výměny osob budou probíhat za těchto podmínek:

- a) vysílající strana zajistí uhrazení nákladů na mezinárodní dopravu do hlavního města přijímající země a zpět;
- b) přijímající strana zajistí uhrazení nákladů na dopravu na území svého státu dle předem dohodnutého programu pobytu;
- c) přijímající strana zajistí uhrazení pobytových nákladů a poskytne osobám přijímaným na základě tohoto Programu ubytování hotelového typu a diety podle svých platných vnitrostátních právních předpisů;
- d) otázky týkající se zdravotní péče poskytované expertům, kteří se účastní výměn v rámci tohoto Programu, se řídí příslušnými předpisy evropského práva, tj. zejména dle Nařízení (ES) č. 883/2004 Evropského parlamentu a Rady ze dne 29. dubna 2004 ve věci koordinace systémů sociálního zabezpečení a dle Nařízení (ES) č. 987/2009 Evropského parlamentu a Rady ze dne 16. září 2009 ustanovujícího proces implementace Nařízení (ES) č. 883/2004 ve věci koordinace systémů sociálního zabezpečení.

Článek 16

Nedohodnou-li se strany jinak, vzájemné výměny výstav budou probíhat za těchto podmínek:

- a) vysílající strana zajistí, aby byl přijímající straně s dostatečným předstihem před plánovaným zahájením výstavy zaslán podrobný návrh na její organizaci včetně nezbytných technických a legislativních parametrů;
- b) uhrazení nákladů na dopravu exponátů do prvního místa konání výstavy a z něj bude zajištěno na základě konkrétní dohody mezi přijímající a vysílající institucí;
- c) uhrazení pojistných nákladů na dobu přepravy a trvání výstavy bude zajištěno na základě konkrétní dohody mezi přijímající a vysílající institucí;
- d) vysílající strana zajistí, aby byl podkladový materiál pro případné katalogy přijímající straně zaslán nejméně čtyři (4) měsíce před zahájením výstavy;
- e) přijímající strana zajistí uhrazení nákladů na dopravu na území svého státu kurátorům doprovázejícím výstavu;
- f) přijímající strana zajistí uhrazení nákladů na instalaci a demontáž výstavy, na nájem výstavních prostor a na tisk propagačních materiálů včetně uvedení názvu vysílající instituce;
- g) přijímající strana bude exponátům poskytovat náležitou péči a zajistí jejich bezpečnost; vznikne-li na exponátech hmotná či jiná škoda, ihned o tom přijímající strana bude informovat stranu vysílající a poskytne jí veškeré dokumenty vztahující se ke vzniklé škodě;
- h) přijímající strana poskytne kurátorům výstav ubytování v místě konání výstavy, diety a tlumočníka.

Článek 17

Tento Program nevylučuje případnou realizaci dalších iniciativ, pobytů nebo návrhů, na nichž se strany dohodnou po jeho přijetí.

Článek 18

Jakýkoli spor, který vznikne v důsledku výkladu nebo naplňování tohoto Programu, bude urovnán prostřednictvím konzultací a/nebo jednání mezi stranami nebo diplomatickou cestou.

Článek 19

Tento Program vstupuje v platnost dnem podpisu a zůstává v platnosti do 31. prosince 2025. Poté se jeho platnost automaticky prodlouží do vstupu v platnost programu nového. V tomto následném období může každá ze smluvních stran písemným oznámením zaslaným diplomatickou cestou tento Program vypovědět s šestiměsíční (6) výpovědní lhůtou. Uplynutí doby trvání tohoto Programu spolupráce nemá vliv na pokračování a/nebo dokončení již zahájených činností.

Tento Program lze doplňovat a upravovat na základě souhlasu obou stran. Doplnění a úpravy se provádějí písemně.

Dáno v Praze dne 23. 11. 2022 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém, chorvatském a anglickém, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě rozdílnosti výkladu je rozhodující znění v jazyce anglickém.

Za Ministerstvo kultury
České republiky



Za Ministerstvo kultury a sdělovacích
prostředků Chorvatské republiky



PROGRAMME ON CULTURAL COOPERATION
BETWEEN
THE MINISTRY OF CULTURE OF THE CZECH REPUBLIC
AND
THE MINISTRY OF CULTURE AND MEDIA OF THE REPUBLIC OF CROATIA

The Ministry of Culture of the Czech Republic and the Ministry of Culture and Media of the Republic of Croatia (hereinafter referred to as the "Parties"), in compliance with Article 9 of the Agreement between the Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of Croatia on Cooperation in the Field of Culture, Education and Science, signed in Zagreb on 6 June 2001, have agreed on the following Programme on Cultural Cooperation (hereinafter referred to as the "Programme"):

I. CULTURE, ART AND CULTURAL HERITAGE

Article 1

The Parties shall promote direct cooperation between institutions and associations in the fields of culture and arts.

The Parties shall support all forms of cooperation that are of mutual interest and that contribute to the enrichment of the two countries' cultures.

Article 2

According to current needs and possibilities and based on reciprocity, the Parties shall support the exchange of experts in all fields of culture and arts. The specific number of experts for the respective calendar year shall be determined according to the agreement of both Parties.

Article 3

The Parties shall encourage mutual participation in art festivals, international encounters and other non-commercial activities organised in both countries. The Parties shall inform each other on the conditions, dates and programmes of the aforementioned cultural events.

All details of such exchanges shall be agreed upon directly between the organisers and the invited ensembles and artists.

Article 4

The Parties shall encourage direct contacts in the fields of opera, ballet, dance and theatre.

Article 5

The Parties shall promote direct cooperation between musical and concert institutions, as well as the exchange of guest performances of smaller ensembles and single artists.

The exchange of guest performances shall be directly agreed upon between the organisers and invited ensembles and artists.

Article 6

The Parties shall encourage direct cooperation between galleries and museums, and support the organisation of representative art exhibitions.

The Parties shall inform each other, in sufficient time in advance, about exhibition projects with an international input for both Parties involved and about the possibilities of relevant cooperation between museums and galleries. Exchanges of exhibitions shall be agreed upon directly between the respective organisers.

Article 7

The Parties shall inform each other about the priority directions of action in the field of culture within UNESCO. The Parties shall encourage the development of multilateral cultural cooperation and promote the diversity of cultural expressions.

The Parties shall, within the range of their competencies, take measures to prevent illicit import, export and transfer of ownership of cultural property of each of the countries, as well as the measures to return such property, in case of illicit import and export, to their legal owners, in accordance with the UNESCO Convention on the Means of Prohibiting and Preventing the Illicit Import, Export and Transfer of Ownership of Cultural Property of 1970 and the current legislation of the European Union.

Article 8

The Parties shall encourage direct cooperation in the field of cultural heritage, preservation and the exchange of experiences in the field of protection, conservation and restoration of cultural monuments and cultural heritage.

The Parties shall exchange the texts of their national laws and regulations concerning the sphere of cultural heritage, and they shall inform each other about the amendments or new laws and regulations.

II. LITERATURE AND PUBLISHING ACTIVITIES

Article 9

The Parties shall promote direct cooperation between libraries and professional librarians' associations and organisations.

The Parties shall support direct cooperation and develop the international exchange of publications between both countries' national libraries and/or other cultural and information institutions and shall encourage specific cooperation in the area of new technologies, national digital libraries and the digitisation processes, with a particular focus on the popularization of cultural heritage.

Article 10

The Parties shall encourage direct cooperation between writers and translators and their organisations and associations, as well as the exchanges in the framework of residential programmes.

Article 11

The Parties shall support direct cooperation between publishing houses, the publishing of translations of important literary works by Czech and Croatian authors, the exchange of book exhibitions and participation in the international book fairs in both countries.

The Ministry of Culture of the Czech Republic may provide grants supporting the publication of Czech literature translations. The grant applications must be submitted by Croatian publishers.

The Ministry of Culture and Media of the Republic of Croatia may provide grants supporting the publication of Croatian literature translations. The grant applications must be submitted by Czech publishers.

III. AUDIOVISUAL INDUSTRY

Article 12

The Parties shall encourage further development of coproduction cooperation between the film industries of both countries in the fields of feature, documentary and animated films, as well as the continued cooperation and programme exchange of the film festivals in both countries. In particular, the continuation of the existing strategic and production cooperation between the Czech Film Centre and the Croatian Audiovisual Centre shall be encouraged, as well as the continuation and development of a series of bilateral or multilateral regional initiatives specialized in documentary and animated film production.

The Parties shall pursue cooperation on joint projects within the digital reform of the European audiovisual space, both in terms of strategic professional cooperation as well as in the implementation of projects that shall boost mutual and European representation of film works created on the territory of both countries, in the emerging conditions of distribution of audiovisual works.

The Parties shall also encourage cooperation between the National Film Archive in Prague and the Croatian Cinematheque of the Croatian State Archives.

IV. NATIONAL MINORITIES

Article 13

The Parties shall support, within the range of their competencies, a direct cooperation in the field of protection and preservation of cultural and historical heritage of the Czech and Croatian national minorities and the activities of institutions dealing with cultural creativity of national minorities.

The Ministry of Culture of the Czech Republic shall support, through a grant from the state budget, the financing of the third phase of realization of the Museum of Moravian Croats (Croatian Cultural Centre) in Jevišovka and the Ministry of Culture and Media of the Republic of Croatia shall support the reconstruction, extension and furnishing of the Czech Cultural Centre in Daruvar.

V. GENERAL PROVISIONS

Article 14

The Sending Party shall submit to the Receiving Party at least three (3) months before any arrival, determined by this Programme, a proposal concerning the visit which shall include:

- personal data and professional CV;
- a draft programme of the visit and its proposed time.

The Receiving Party shall notify the Sending Party of the acceptance of the proposal and the date on which the visit would begin at least six (6) weeks before the planned arrival of the aforementioned persons.

The Sending Party shall notify the Receiving Party of the precise date of arrival and carrier at least three (3) weeks in advance.

Article 15

Unless otherwise agreed upon by the Parties, the exchanges of persons shall take place under the following conditions:

- a) The Sending Party shall cover the costs of international travel to the capital of the receiving country and back;
- b) The Receiving Party shall cover the costs of travel within the territory of its state according to the previously accepted programme of visit;
- c) The Receiving Party shall cover the costs concerning the stay and shall provide the persons hosted under this Programme hotel accommodation and per diem allowances, according to their national laws and regulations in force;
- d) Issues of healthcare provided to the experts participating in the exchanges under this Programme shall be governed by the relevant European law, i. e. especially by the Regulation (EC) No. 883/2004 of the European Parliament and of the Council of 29 April 2004 on the coordination of social security systems and the Regulation (EC) No. 987/2009 of the European Parliament and of the Council of 16 September 2009 laying down the procedure for implementing Regulation (EC) No. 883/2004 on the coordination of social security systems.

Article 16

Unless otherwise agreed upon by the Parties, the exchanges of exhibitions shall take place under the following conditions:

- a) The Sending Party shall ensure that a detailed proposal for the organisation of the exhibition, including necessary technical and legislative parameters, is sent to the Receiving Party in sufficient time in advance before the planned opening of the exhibition;
- b) The cover of the costs of transportation of the exhibits to and from the first location of the exhibition shall be ensured on the basis of a specific agreement between the receiving and the sending institution;
- c) The cover of the insurance costs for the period of transport and for the duration of the exhibition shall be ensured on the basis of a specific agreement between the receiving and the sending institution;
- d) The Sending Party shall ensure that the source material for possible catalogues is sent to the Receiving Party at least four (4) months before the opening of the exhibition;
- e) The Receiving Party shall cover the costs of travel within the territory of its state for the curators accompanying the exhibition;
- f) The Receiving Party shall cover the costs of mounting and dismounting of the exhibition, the lease of exhibition space and printing of publicity material including the name of the sending institution;
- g) The Receiving Party shall take due care of the exhibits and ensure their safety; in case of physical or other damage to the exhibits, the Receiving Party shall immediately inform the Sending Party about it and shall provide the Sending Party with all documents relating to the damage;
- h) The Receiving Party shall provide the exhibition curators with accommodation near the place of the exhibition, per diem allowances and an interpreter.

Article 17

This Programme shall not exclude the possibility of realising other initiatives, visits or proposals agreed upon by the Parties subsequently.

Article 18

Any dispute arising from the interpretation or implementation of this Programme shall be settled by consultations and/or negotiations between the Parties or through diplomatic channels.

Article 19

This Programme shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force until 31 December 2025. It shall be automatically extended until the entry into force of a new programme. In this subsequent period, each of the Parties may denounce this Programme by written notice sent through diplomatic channels with a six (6) month denunciation period. The expiry of the term of this Cooperation Programme shall not affect the continuation and/or completion of activities already commenced.

This Programme may be amended by mutual consent of the Parties. The amendments shall be made in writing.

Done in Prague on 23.11.2022 in two originals, each in Czech, Croatian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

**For the Ministry of Culture
of the Czech Republic**



**For the Ministry of Culture and Media
of the Republic of Croatia**

